El español en Vietnam

Manuel Fernández-Conde

1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, podemos decir que el español se encuentra en fase de plena expansión en Vietnam. En los últimos años, nuestra lengua ha pasado de tener escasa demanda a convertirse en una de las lenguas extranjeras más demandadas, junto al inglés y al francés, por parte de universidades, empresas, organismos oficiales y particulares.

Desde 1996, año en que España inauguró su Embajada en Hanói, nuestro país ha apostado muy fuerte por la implantación del español en Vietnam. La principal acción y una de las primeras en realizarse fue la creación del Aula Cervantes de Hanói, inaugurada el 12 de septiembre de 2001 por el entonces vicepresidente segundo del Gobierno español, Rodrigo Rato, en presencia del ministro de Educación y Formación de Vietnam, Sr. Hien y don Javier Ruiz, director de Cultura del Instituto Cervantes. Este centro de recursos y autoaprendizaje está dirigido a todas las personas interesadas en la lengua española y la cultura hispanoamericana, y dispone de diverso material informático, audiovisual y bibliográfico al servicio de sus usuarios.

Junto a la creación del Aula, España puso en marcha un lectorado de lengua española (AECI) en la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanói en el curso académico 2002-2003. Posteriormente se inauguró otro en la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ciudad Ho Chi Minh, en el curso académico 2004-2005.

Desde que se iniciara el programa de becas de la AECI en 1998, nuestro país ha fomentado el estudio del español en Vietnam con la concesión de becas MAE a estudiantes vietnamitas para la realización de estudios en de cursos de verano de E/LE y programas de postgrado en España. Los beneficiarios de las mismas han formado una asociación de Antiguos becarios (ABAME).

En lo que a colaboración entre universidades vietnamitas y españolas se refiere, la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) fue la primera en firmar un acuerdo con la Universidad Nacional de Economía de Hanói (NEU), en el año 2000. La UAM recibe a estudiantes de esta universidad vietnamita que van a realizar estudios de postgrado a España.

Por otro lado, la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales ETEA de Córdoba lleva varios años desarrollando un proyecto de formación en gestión

de cooperativas agrícolas financiado por AECI con la Universidad de Agricultura de Hanói y la Universidad de Thai Nguyen.

Teniendo en cuenta todas estas líneas de actuación sobre la enseñanza y difusión de la lengua española y la cultura en español en Vietnam, no podemos olvidar un dato muy relevante que ayuda a entender el acercamiento de los vietnamitas al mundo hispanohablante hoy en día. Desde la década de los sesenta hasta la actualidad, numerosos han sido los vietnamitas que han viajado y viajan a Cuba para realizar sus estudios universitarios allí. Tras pasar una serie de años de formación y experiencia laboral en el país caribeño, estas generaciones de vietnamitas formados en español regresaban a su país a ejercer la actividad profesional para la que se habían preparado. Esto se traduce en la existencia de una comunidad hispanohablante en Vietnam de más de 1500 personas.

La oferta docente de español como lengua extranjera en Vietnam es, de momento, limitada en comparación con la demanda que suscita: encontramos solamente un departamento de español en el espectro de todas las universidades del país, el de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanói. Iniciado hace dos años, ofrece la posibilidad de estudiar español en dos modalidades, la primera, licenciatura en español (4 años) y la segunda, español como segunda lengua extranjera (para aquellos alumnos de la universidad que estudian licenciatura en otra lengua extranjera). El número actual de alumnos del departamento es de 150. Una de sus prioridades es la creación de un primer grupo de profesores vietnamitas de E/LE que, en lo sucesivo, puedan ir creando departamentos de español en todas las universidades de Vietnam y formando profesionales que necesitan el español como lengua de trabajo en diferentes áreas. Es necesario destacar que ocho alumnas del departamento realizaron estudios de E/LE en España este verano gracias a la concesión de becas MAE por parte de AECI. Además, un estudiante fue seleccionado para participar en las jornadas de debate intercultural de Casa Asia en Palma de Mallorca. La concesión de tal número de becas no hace sino confirmar el enorme interés que España tiene en el desarrollo del español en Vietnam.

La otra universidad que ofrece cursos de español es la Universidad de Ciencias Sociales y Humanidades de Ho Chi Minh. En ella se ofrecen, desde noviembre 2003, cursos iniciales de E/LE. El número de alumnos inscritos en estos cursos asciende a 15. Una de las iniciativas más interesantes ha sido la reciente creación de una revista virtual (http://websamba.com/hispaviet) por parte del lector de español de Ho Chi Minh y sus alumnos, en la que se pretende iniciar un acercamiento mutuo entre las culturas española y vietnamita, compartir experiencias, historias, poesías y recursos didácticos.

En la actualidad, el principal obstáculo a la expansión del español en Vietnam es la falta de profesorado con una formación específica. En la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanói, por ejemplo, de los cinco docentes que imparten clases en el departamento de español, tan solo uno acredita preparación específica para

la enseñanza del español como lengua extranjera. Se están buscando soluciones en este aspecto y, entre ellas, se contempla el envío del profesorado vietnamita a España para realizar cursos de formación específica en ELE. Otra de las soluciones es la formación del profesorado vietnamita en Hanói, posibilidad que se estudia ofrecer de manera conjunta el próximo curso académico entre el responsable del Aula Cervantes y la lectora AECI en Hanói.

En el campo de la metodología, surgen algunas dificultades debido a la pervivencia entre el profesorado vietnamita de métodos tradicionales de enseñanza de idiomas que no promueven la interacción y comunicación de los estudiantes. Esto va acompañado de una resistencia a cualquier innovación en terreno pedagógico.

Otro de los grandes problemas que lastran el avance del español en Vietnam es la ausencia casi total de manuales de español en las librerías vietnamitas. Cualquier persona interesada en acercarse al español ha de realizar un pedido a las editoriales en España, lo que ocasiona, en la mayoría de los casos, que el interesado abandone la idea de aprender nuestro idioma y decida estudiar francés, alemán o inglés, cuya oferta editorial es muchísimo mayor. En este sentido, se han iniciado contactos entre el responsable del Aula Cervantes y diversas editoriales de ELE para la distribución de manuales de español en las principales librerías de Vietnam.

2. EXPERIENCIA DEL AULA CERVANTES DE HANOI

El Aula Cervantes de Hanói se inició como el primer centro de sus características en todo el sudeste asiático, pasando a ser un punto de referencia como centro de recursos y autoaprendizaje del español mediante el uso de las nuevas tecnologías. Tras tres años de rodaje, se encuentra en fase de consolidación. Los logros más importantes, hasta la fecha, han sido, el conseguir un número elevado de usuarios que utilizan sus instalaciones regularmente para el estudio y autoaprendizaje del español, la elaboración de trabajos académicos y de investigación y la preparación de clases de E/LE; darse a conocer entre la población de Hanói como punto de referencia de la lengua española y la cultura hispanoamericana; y su asentamiento como centro examinador DELE. Estos exámenes han tenido un crecimiento considerable en Hanói: un 354% del año 2003 al 2004. Vietnam se convierte, de esta forma, en el cuarto país de Asia en matriculaciones DELE, tras Japón, Corea y Taiwán.

Diversas han sido, también, las dificultades que han surgido a lo largo de la historia del Aula. Algunas han venido derivadas del carácter novedoso que la define: el no corresponderse con el modelo de ningún centro de enseñanza previo ha originado problemas y falta de entendimiento de su naturaleza, entidad legal, funciones y cometidos. En lo que a metodología se refiere, resulta difícil transmitir a los nuevos usuarios la idea del autoaprendizaje, de estudiar sin la

presencia permanente de un profesor, algo incuestionable en el modelo educativo vietnamita tradicional. Esto ha provocado que, en algunos momentos, se haya confundido la figura del coordinador del Aula con la de mero profesor de E/LE o incluso con la de un gestor cultural. Una de las mayores dificultades ha venido derivada de la ubicación del Aula: al encontrase esta en las instalaciones de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hanói, en la periferia de la ciudad, se hace muy difícil para aquellas personas que no son estudiantes de la universidad utilizar los recursos del Aula, por incompatibilidad horaria y la enorme distancia a recorrer. No obstante todas las dificultades mencionadas, podemos decir, satisfactoriamente, que el Aula Cervantes de Hanói se encuentra consolidada y aproximándose a un momento clave de su andadura: se nos plantea el reto de «sacar» al aula de la Universidad y extender sus servicios al resto de la comunidad de Hanói. En este sentido, uno de nuestros mayores retos es responder a la demanda de cursos de ELE y EFE que se nos hace por parte de universidades, empresas y particulares, que nos llevan a plantearnos una revisión de la concepción inicial del Aula para así poder ampliar su ámbito de influencia. Uno de los proyectos más ambiciosos es, en este sentido, la preparación de un curso mixto de ELE y ENE, de dos años de duración, para los licenciados y estudiantes de último curso de la Universidad Nacional de Economía de Hanói. Esta universidad nos ha manifestado su interés en preparar a sus alumnos para la realización y máximo aprovechamiento de estudios de postgrado en España.

Hay toda una serie de proyectos con los que el Aula Cervantes de Hanói podría colaborar y que suponen un reto que no podemos eludir: la elaboración de un diccionario español-vietnamita, la difusión del español en la televisión nacional de Vietnam y el ofrecimiento de cursos regulares de español a toda la comunidad residente en Hanói.

Respecto a la pequeña comunidad hispanohablante en Vietnam, mencionada anteriormente, el Aula Cervantes debería buscar caminos para convertirse, en un futuro próximo, en el catalizador y punto de encuentro y debate cultural de esta comunidad.

Recientemente tuvimos la suerte de celebrar la inauguración de la *Asociación de Amistad Vietnamita-Española* que, con la intención de acercar ambos mundos, se creó el pasado 24 de mayo en Hanói. Otro de los puntos de encuentro de esta comunidad es el programa radiofónico de noticias *La voz de Vietnam*, que emite en español a diario para Vietnam, Europa y América Latina.

No quisiéramos concluir esta ponencia sin reflexionar sobre el papel de primera importancia que corresponde al Aula Cervantes en la difusión del español en Vietnam. Dentro del marco general del interés que nuestra lengua despierta en Asia, este país se perfila como uno de los que mayor proyección ofrece. Para que esta pasión por nuestra lengua y cultura se mantenga y traduzca en proyectos, iniciativas y avances tangibles, el Instituto Cervantes deberá dar respuestas meditadas, realistas e imaginativas a las expectativas que nuestra lengua despierta.